

No. 52466*

**Switzerland
and
Bhutan**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Royal Government of Bhutan on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Thimphu, 8 October 2014

Entry into force: *7 November 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dzongkha, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Bhoutan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement Royal du Bhoutan sur la suppression réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service. Thimphu, 8 octobre 2014

Entrée en vigueur : *7 novembre 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *Dzongkha, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

གན་ཡིག་འདི

འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་དང་

སུ་ཡིའི་སྤྱི་གཞུང་ཚོགས་སྡེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་

གཞུང་ཚབ་དང་འགོ་དཔོན་ཡང་ཅིན་ལུ་གཞུང་གི་ལམ་ལུགས་ལྷན་འཛུགས་འཛུགས་ཀྱི་དོན་ལུ་
རྒྱལ་ཁབ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ སྤྱོད་ཐམས་མཁོ་གོ་པའི་སྐོར་ ལས་བྱེད་གན་འཛིན་དུ་བཟོ་གྲུབ།

འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་དང་ སུ་ཡིའི་སྤྱི་གཞུང་ཚོགས་སྡེ་ (དེ་ལས་པམར་ གན་འཛིན་གྱི་ཕམན་ ཟེར་བཟོ་དྲུག་)གཉིས་ཀྱིས་
གཞུང་ཚབ་དང་འགོ་དཔོན་ཡང་ཅིན་ལུ་གཞུང་གི་ལམ་ལུགས་ལྷན་འཛུགས་འཛུགས་ཀྱི་དོན་ལུ་
འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་དང་ སུ་ཡི་འཛུགས་ལེན་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ འབྲུག་བསྐྱོད་ལུ་ ཡན་ཐབས་ཀྱི་དོན་ལུ་དང་
གཅིག་གིས་གཅིག་ལུ་ གློ་གཏད་དང་ གཅིག་མཐུན་ལུ་གཞི་བཟུང་སྟེ་ ཡན་ཚུན་མཉམ་འབྲེལ་
ཕྱབ་ཆུན་གྱི་མཐའ་དོན་ལུ་དམིགས་ཏེ་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ ལས་བྱེད་གྲུབ།

ཙམ་ཚུ་༡༥།

ངོས་འཛིན་ཅན་གྱི་ གཞུང་ཚབ་དང་ དོན་གཅོད་ལས་གཤམ་གསལ།

༡༽ རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱི་ ལས་ཚོགས་གཅིག་གི་ གཞུང་ཚབ་དང་ དོན་གཅོད་ཀྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ ཡང་ཅིན་ གཏན་འཇགས་
གཞུང་ཚབ་གི་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ལུ་གཞུང་གི་ལམ་ལུགས་ལྷན་འཛུགས་འཛུགས་ཀྱི་ རང་སོའི་ལོ་
ཚང་གོང་མ་གཤམ་ གན་ཡིག་གུ་ མཚན་ཉམས་བཀོད་གྲུབ་པའི་ ཕམན་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གཞུང་གི་ མི་ལུང་ལུ་ལྷན་འཛུགས་ཀྱི་ སྤྱོད་ཐམས་མཁོ་
པམར་ ཕམན་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱི་ མང་འཁོར་སུ་ནང་ འཇུལ་ལུགས་འབད་ཚོགས་པམར་ཚད་ རང་སོའི་ལུ་འགན་ འབྲུབ་མཚར་
ཚུན་ཚོད་ དེ་ནང་སྤྱོད་ཚོགས། གཏང་མི་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱིས་ ལེན་མི་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱི་ གོང་གསལ་མི་ཚོ་ཚུའི་ གནས་སེལ་དང་ ལྷ་
སྤོའི་སྐོར་ ལུ་གོང་ལས་ དོན་གཅོད་ལས་ཁབ་བརྒྱུད་དེ་ བཅ་ལན་འབད་དགོ།

༢༽ གོང་གསལ་དོན་མཚན་ལྷན་པའི་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་ཡོད་མི་ མི་ཚོ་ཚུའི་ བཟའ་ཚང་འབྲུག་མི་ གཏང་མི་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱི་ མི་
ལུང་ས་ལེན་པའི་ཁར་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ རྒྱལ་ཡོངས་གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ལུ་གཞུང་གི་ལམ་ལུགས་ལྷན་འཛུགས་འཛུགས་ཀྱི་
ཡང་ བཟའ་ཚང་གཅིག་སྟེ་ གནས་རིང་ལུ་ མཐུན་ཆུང་ཆུང་གར་ ཅོག་འབད་པ་སྟེ་ ཐོབ་ནི་དང་ ལེན་མི་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱིས་ཡང་
དོན་མཚན་ལྷན་པའི་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་ མི་ཚོ་ཚུ་དང་ གཅིག་ལུ་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་ བཟའ་ཚང་འབྲུག་མི་ལྷན་པའི་ རོས་
འཛིན་གྲུབ།

ཙམ་ཚུ་༢༥།

འབྲུག་སྤྱོད་ཀྱི་གནད་དོན་གཞན།

༡༽ གོང་གསལ་ཙམ་ཚུ་༡༥།པའི་ དོན་མཚན་ལྷན་པའི་ནང་ མཚུངས་པའི་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ རྒྱལ་ཡོངས་གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་
ཡང་ན་ ལུ་གཞུང་གི་ལམ་ལུགས་ལྷན་འཛུགས་འཛུགས་ཀྱི་ ཕམན་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གཞུང་གི་ མི་ལུང་ལུ་ཡང་ དུས་མཚན་ལྷན་གྲུབ་༡༩༩༠་ལོ་ནང་
ཉེན་གསལ་༩༠་ལས་མཉམ་གྲུག་པའི་ དུས་མཚན་ལྷན་པའི་ ཕམན་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་གྱི་མང་འཁོར་སུ་ནང་ སྤྱོད་ཚོགས་ནི་དང་ ཡང་

ལེན་འབད་མི་ རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ལྷན་ཁྲིམ་ བད་བསྐྱུལ་ཡི་གུ་ཚོལ་པའི་ཚེས་གྲངས་ལས་ ལག་ལེན་འབབ་དགོ། ལག་ལེན་འབད་མི་ རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ལྷན་ཁྲིམ་ མཚན་མཁའ་འཛོག་གི་དུས་སྐབས་ མཐུག་བསྐུལ་ཅིག་ དེ་འཕྲོལ་ས་ རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ ལྷན་ཁྲིམ་གྱི་བད་ལན་བྱིན་དགོ།

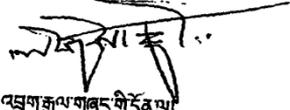
ཚམས་ཉེ་ལཱ།
ལག་ལེན་ཚམས་ཉེ།

རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ལྷན་ཁྲིམ་ ལག་ལེན་འབད་མི་ ཚམས་ཉེ་གྲངས་ལྷན་ཁྲིམ་ མོས་མཁའ་འཛོག་གི་སྐོར་ དོན་གཙོད་ལས་ཁང་བརྒྱུད་དེ་ རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ལྷན་ཁྲིམ་ བད་བསྐྱུལ་བྱིན་དགོ། རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ལྷན་ཁྲིམ་ ལག་ལེན་འབད་མི་ བད་བསྐྱུལ་ཡི་གུ་ཚོལ་པའི་ རྒྱལ་ཁབ་སྐབས་ ལྷན་ཁྲིམ་གྱི་བད་ལན་བྱིན་དགོ།

སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༧ ལྷོ་མའི་ཚེས་ ཉེན་ སྐབས་ ལུ་སྤེ་ ཡི་གུ་དང་ཚིག་དོན་ལུ་ ལུངས་འཛིན་འདམ་ཉམ་ཡོད་པའི་ ཇེ་ལྷན་དང་ རྒྱུ་ལྷན་ ལྷན་ལེགས་སྐབས་ལྷན་ཁྲིམ་ འདམ་ཉམ་ལྷན་ལྷན་ལུ་ མཚན་རྟགས་བཀོད་གུ་བཤམ་དགོ། ལག་ལེན་ ལོ་དོན་ལེན་ བཅས་ལུ་ ཚིག་དོན་མཁའ་འཛོག་གི་ལུང་པར་ལེན་ཚེ་ ལིང་ལེགས་ལུ་ ཚིག་ལེགས་ ཚིག་ལེགས་བཤམ་དགོ།



ལུ་ཡིང་སྤྱི་གཞུང་གི་དོན་ལུ་



འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་དོན་ལུ་